

# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



## Impressum

### Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

#### Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey  
Universität Hamburg  
Sonderforschungsbereich 950  
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und  
Europa“  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

#### Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service  
www.ampertrans.de  
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,  
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

#### Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

#### Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83<sup>v</sup>: Bewohner der Insel Saksar. |  
The inhabitants of Saksar Island.

#### Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika  
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

# INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS

The image shows two pages of a handwritten table of contents in Arabic script. The pages are numbered 4 and 5. The table lists various sections of the manuscript, such as 'Fetva' collections, 'Daw' (deeds), and 'Risala' (treatises), with corresponding page numbers. The handwriting is in a cursive Ottoman style. There are some marginal notes and corrections in red ink.

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3<sup>7</sup>/<sub>4</sub>. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

## EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |  
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections  
Janina Karolewski & Yavuz Köse

## 1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |  
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing  
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |  
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg  
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |  
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg  
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg  
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |  
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg  
Nora von Achenbach

## 2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |  
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule  
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |  
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire  
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |  
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire  
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |  
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule  
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |  
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period  
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |  
Multilingualism in Manuscripts  
Stefanie Brinkmann

## 3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTE N | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |  
Writing Supports and Writing Materials  
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms  
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rüznâme-i Dârendevis* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rüznâme-i Dârendevis*  
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture  
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles  
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy  
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyâkat* | The Chancellery Script *Siyâkat*  
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout  
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |  
Page Layout in Manuscripts with Poetry  
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation  
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts  
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents  
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations  
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* und *Varka ve Gülşâh* |  
Miniature Paintings – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* and *Varka ve Gülşâh*  
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |  
Calligrams and Seals in Prayer Books  
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts  
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |  
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322  
Aslihan Gürbüz

#### 4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |  
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans  
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users  
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |  
Places of Storage and Use  
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |  
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)  
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |  
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*  
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |  
Marginal Additions – Poets' Biographies  
Gisela Procházka-Eisl

#### 5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |  
Moses of Mardin (d. 1592)  
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |  
Theodor Petræus (c. 1630–1672)  
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |  
Abraham Hinkelmann (1652–1695)  
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |  
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)  
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |  
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)  
Yavuz Köse

#### 6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |  
*Sancağ Kurānı* – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199  
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans  
Johannes Zimmermann

#### 7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*  
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |  
Orders and Bestowal Documents  
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |  
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917  
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen  
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |  
Ottoman Coins with Calligraphy  
(from the Late 18th to the Early 20th Century)  
Stefan Heidemann

#### 8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*  
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*  
*17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a*  
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*  
*19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2*  
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |  
*Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a*  
Yavuz Köse

#### 9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |  
Language Teaching: Access to Literary Culture  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254  
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i  
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251  
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles  
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II  
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance  
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans  
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9  
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255  
Hülya Çelik

## 10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan  
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies  
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets  
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies  
Gülfem Alıcı

## 11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire  
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints  
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents  
Yavuz Köse

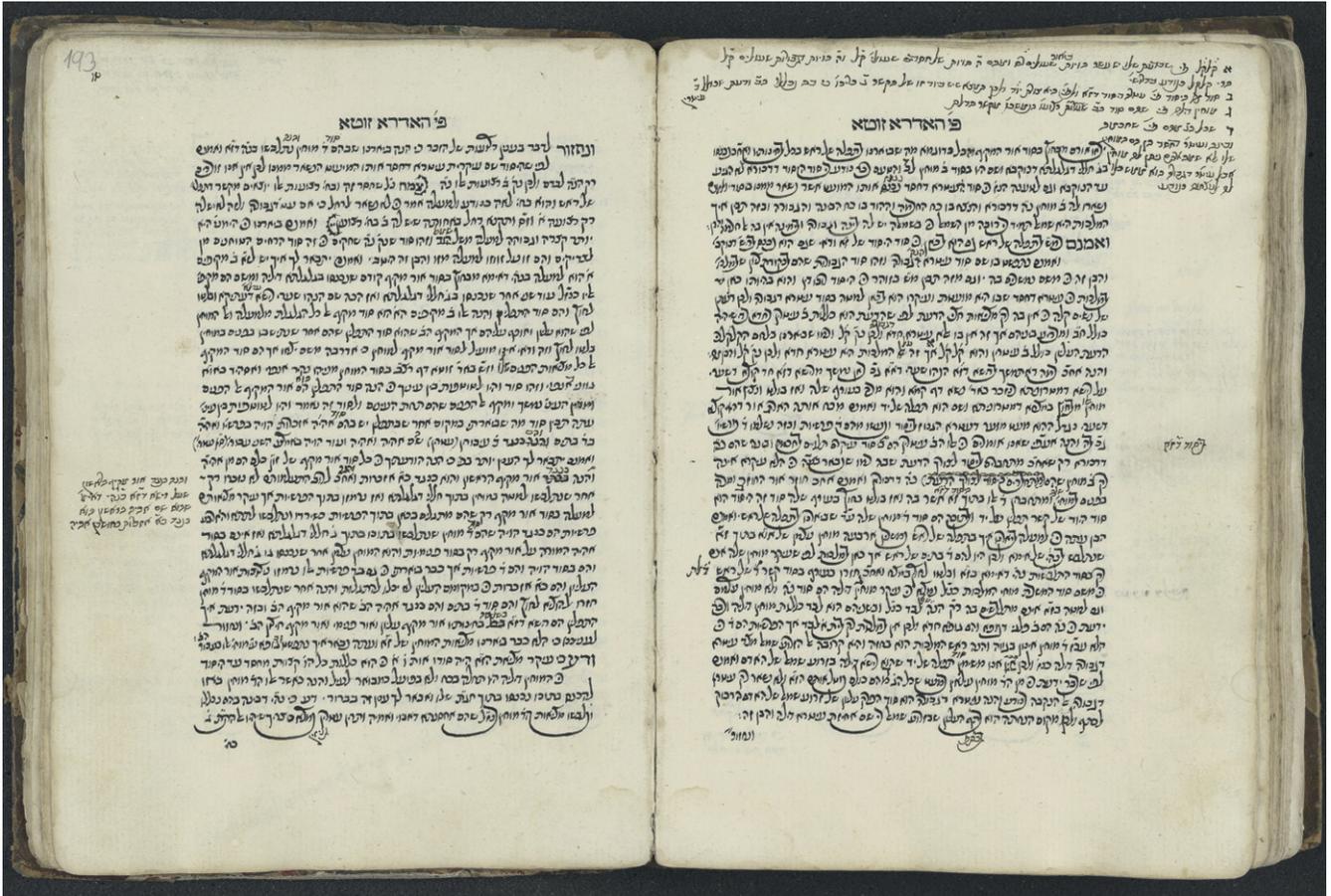
## 272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

## 276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

## 284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

2

DIE VIELFALT DER MANUSKRIPTKULTUREN  
THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES



SUB HH, Cod. Levy 94, fols. 193<sup>v</sup>/194<sup>r</sup>. Bagdad, 1679/80, Hebräisch, orientalische arabisierende Kursive. Kabbalistische Kommentare zum *Zohar* („Buch des Glanzes“) (vgl. Kap. 2.3). | Baghdad, 1679/80, Hebrew, oriental cursive script. Kabbalistic commentaries to the *Zohar* ('The Book of Splendor') (cf. section 2.3).

## 2.4

## Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft

Das Osmanische Reich eroberte Armenien erst zu Anfang des 16. Jh.s. In der ersten Hälfte desselben Jahrhunderts sank die Produktion armenischer Manuskripte zwar auf ihren niedrigsten Stand, doch war dies eine Folge der Zerstörungen und Unsicherheit, die der osmanische Einmarsch und die folgende Besetzung mit sich brachten. Wie man aus Statistiken deutlich erkennt, wurden aber bereits ab der zweiten Hälfte des 16. Jh.s wieder vermehrt Manuskripte angefertigt. Im 17. Jh., insbesondere in dessen zweiter Hälfte, erreichte die Herstellung armenischer Handschriften dann ihren Höhepunkt. Hierauf folgte ein rapider Niedergang im 18. Jh., als das Drucken von Büchern schließlich billiger und rentabler wurde als die Kopistentätigkeit der unbezahlten Mönche in den Klöstern.

Während der osmanischen Periode kopierten Schreiber nahezu ohne Unterlass Texte, sowohl in den Klosterzentren im Nordosten Armeniens als auch in den zahlreichen armenischen Diasporagemeinden auf der Krim, in Mitteleuropa und in Iran. Da es seit dem Ende des 14. Jh.s keinen armenischen Staat oder armenische Herrscher mehr gab, fungierten die Armenische Kirche und ihre Klöster als Zentren der Gelehrsamkeit und der Buchproduktion. Obwohl die große Mehrheit der Armenier unter osmanischer Herrschaft lebte, hinderte man sie staatlicherseits kaum daran, ihre Texte weiterhin zu schreiben und zu kopieren. Grund dafür war, dass Armenier ebenso wie orthodoxe Christen und Juden als eine nichtmuslimische Gruppe anerkannt wurden. In diesem Zeitraum verfasste und kopierte man die Mehrzahl der armenischen Texte in Klöstern, die nicht notwendigerweise innerhalb des osmanischen Herrschaftsbereichs lagen. Die wichtigsten dieser Schreiberzentren fanden sich in oder um Bitlis, Erzurum, Muş und Konstantinopel (heute Türkei), in Datev, Haghbat, Sanahin und Etchmiadzin (heute Armenien) sowie in Diasporazentren anderswo.

Während des gesamten Zeitraums, in dem Manuskripte geschrieben und kopiert wurden, d. h. zwischen dem 5. und 19. Jh., wurde ausschließlich das armenische Alphabet verwendet. Es war kurz nach der Annahme des christlichen Glaubens durch die Armenier im 4. Jh. erfunden worden, um die Evangelien in die eigene Sprache zu übertragen. Die 39 Buchstaben des armenischen Alphabets wurden aber

## 2.4

## The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule

Armenia was only conquered by the Ottoman Empire in the first quarter of the 16th century. While it is true that the lowest point in the history of Armenian manuscript production was in the first half of that century, the cause was the destruction and insecurity resulting from the Turkish invasions and occupation. By the second half of the century, manuscript copying had begun to accelerate again, which is clearly visible graphically. The production of Armenian manuscripts peaked in the 17th century, especially the second part of it, with a sharp decline occurring in the 18th century when printed Armenian books finally became cheaper or more cost-effective than exploiting the free work of monk-scribes in monasteries.

During the Ottoman era, scribes continued copying texts almost without interruption, both in the monastic centres in the north-east and in the vast Armenian diaspora – the Crimea, Central Europe and Iran, in other words. With no Armenian state or government after the end of the 14th century, it was the Armenian Church and its monasteries that served as centres of learning and book production. Although the overwhelming majority of Armenians lived under Ottoman rule, there was little hindrance of the development of writing and copying since Armenians were accepted as one of the three non-Muslim populations of the Empire tolerated from the very beginning, the other two being the Orthodox Christians and the Jews. During this period, though not necessarily under the Ottomans as many of the localities where copying was carried out were not part of the sultan's domains, monasteries were responsible for producing the vast majority of texts. The most important of these scribal centres were located in or near Bitlis, Erzurum, Muş and Constantinople in present-day Turkey, Datev, Haghbat, Sanahin and Etchmiadzin in present-day Armenia, and in diasporic centres elsewhere.

Throughout the period in which manuscripts were written and copied, namely from the 5th to the 19th century, only the Armenian alphabet was used. It was invented in part to render the Gospels in the vernacular shortly after the Armenians' conversion to Christianity in the 4th century. Armenian letters, however, were often used to write other languages, – Kipchak Turkish, Ottoman Turkish and Kurdish, for example – because of their flexibility and the great variety of sounds the 39 letters could represent.



Fig. 1: Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung, Ms. or. oct. 342, fols. 1<sup>v</sup>/2<sup>r</sup>. Osm. Reich, 19. Jh., Armeno-Türkisch. Die Geschichte des Hl. Johannes Chrysostomos. | Ottoman Empire, 19th century, Armeno-Turkish. The legend of Saint John Chrysostom.

aufgrund ihrer Flexibilität und der großen Vielfalt der Laute, die sie wiedergaben, auch häufig für das Schreiben anderer Sprachen genutzt, so etwa Kiptschakisch, Osmanisch-Türkisch und Kurdisch. Ein Beispiel liefert das Exponat Ms. or. oct. 342 aus der Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung, bei dem es sich um eine Handschrift mit der Geschichte des Heiligen Johannes Chrysostomos in Armeno-Türkisch (Türkisch in armenischen Buchstaben) handelt, die aus dem 19. Jh. stammt (Fig. 1).

Anders als in Europa, wo man Manuskripte zunehmend außerhalb des klösterlichen Umfelds anfertigte, war das Priestertum in Armenien weiterhin für die Abschrift von Texten verantwortlich, und das noch lange, nachdem die ersten armenischen Bücher im frühen 16. Jh. gedruckt wurden. Dies blieb bis weit ins 19. Jh. hinein so, insbesondere im historischen Siedlungsgebiet der Armenier, wo sich der Buchdruck erst im 18. Jh. verbreitete. Von den geschätzt 30.000 bis 35.000 armenischen Handschriften, die noch erhalten sind, wurde die überwiegende Mehrheit im 17. und 18. Jh. produziert.

One example is the exhibit Ms. or. oct. 342 from the Berlin State Library – Prussian Cultural Heritage, Oriental Department, a codex in Armeno-Turkish (Turkish in the Armenian script) with the legend of Saint John Chrysostom, originating from the 19th century (fig. 1).

Unlike the situation in Europe, where manuscript copying and production moved out of the monastic environment, at least in part, in the Armenian experience, the priesthood remained responsible for the copying of texts well after the first Armenian books were printed in the early 16th century. This continued to be the case until well into the 19th century, in fact, especially in the historical Armenian homeland, where printing only caught on in the 18th century. Of the estimated 30,000 to 35,000 Armenian manuscripts that still exist, the overwhelming majority were copied in the 17th and 18th centuries.

Armenian printers started working in Venice as early as 1512 and then did so in other localities in the West with large Armenian populations. They were among the first to print



Fig. 2: Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung, Hs. or. 14656, fols. 179<sup>v</sup>/180<sup>r</sup>. Westarmenien, spätes 17. Jh., Armenisch. Tetraevangeliar. | West Armenia, late 17th century, Armenian. Four Gospels.

Schon 1512 begannen armenische Buchdrucker in Venedig mit ihrer Arbeit, und bald folgten weitere Druckereien an anderen Orten im Westen, die über eine große armenische Bevölkerung verfügten. Armenier waren unter den ersten, die im Osmanischen Reich, in Iran, in den arabischen Gebieten und sogar in Städten weiter westwärts Bücher druckten. Im 17. und 18. Jh. gehörten Venedig, Wien, Rom, Konstantinopel, Amsterdam, Isfahan und Madras zu den bedeutendsten Zentren des armenischen Druckwesens. Gleichwohl konnten die Texte überall gelesen werden, denn sowohl in den Handschriften als auch in den Druckwerken nutzte man dasselbe armenische Alphabet und beschränkte sich auf die klassische Sprachform – ein wenig wie Latein, das in Europa allgemeine Verwendung fand, bis sich der Buchdruck in der Umgangssprache durchsetzte.

Obwohl es bisher kaum Studien zu diesem Phänomen gibt, scheint es, als habe der Buchdruck zwei verschiedene Entwicklungen angestoßen: Die große armenische Diaspora östlich und westlich Armeniens zählte zu den Nutznießern der “print revolution”, das armenische Kerngebiet hingegen

books in the Ottoman Empire, Iran, Arab lands and even some urban localities further west. The major Armenian printing centres in the 17th and 18th century were Venice, Vienna, Rome, Constantinople, Amsterdam, Isfahan and Madras. Nevertheless, the texts could be read universally because manuscripts and printed books used the same Armenian alphabet and only the classical version of the language, somewhat like Latin in Europe before printing in the vernacular became popular.

Even though there have not been many studies on this phenomenon, it would seem that printing resulted in a dual process: the vast Armenian diaspora both to the east and the west of Armenia profited from the print revolution, while the central heartland of Armenia – deprived of urbanisation and, thus, such modern crafts as the mass production of books – did not.

In terms of reading habits and the use of the written word, the introduction of printing does not seem to have felt like a dramatic revolution. Manuscript copying remained important until the mass production of texts substantially reduced

nicht, denn es hatte keinen Anteil an der Verstärkung und somit auch nicht an modernen Handwerken wie der massenhaften Herstellung von Büchern.

Bezüglich der Lesegewohnheiten und der Nutzung des geschriebenen Wortes wurde die Einführung des Buchdrucks offenbar nicht als einschneidende Veränderung wahrgenommen. Erst als die massenhafte Vervielfältigung von Texten den Preis pro Buch in beträchtlichem Maße verringerte, verlor die Manuskripterstellung ihre bedeutende Rolle. So zeigen Beispiele aus dem 18. Jh., dass die wenigen weltlichen Personen, die es sich leisten konnten, private Bibliotheken anzulegen, sowohl Manuskripte als auch gedruckte Bücher sammelten. Mitunter wurden sogar thematisch nahe Texte zusammengebunden; gleich, ob sie in handschriftlicher oder gedruckter Form vorlagen. Wie in den meisten Traditionen wurden religiöse Texte weitaus länger handschriftlich kopiert als Texte weltlichen Inhalts; häufig ein oder zwei Jahrhunderte länger und meist als Zeichen der Pietät. Zu den populärsten Texten zählten dabei natürlich die vier Evangelien (Fig. 2), die man in klösterlichen Schreibwerkstätten bis ins 19. Jh. kopierte, obwohl die gesamte Bibel bereits im Jahre 1666 in Amsterdam gedruckt worden war. Wie in allen Schriftkulturen wurden auch kirchliche Dekrete, formale Erlasse und amtliche Dokumente nach wie vor handschriftlich ausgestellt.

Die Entwicklung der armenischen Manuskriptkultur, ihr Aufeinandertreffen mit dem Buchdruck und ihr endgültiger Niedergang scheinen kaum von der Politik der Zentralregierung beeinflusst worden zu sein. In dieser Hinsicht bestehen offenbar Ähnlichkeiten zu den Entwicklungen in Europa, wo sich der Buchdruck selbst gegen die Manuskripttradition durchsetzte. Trotz der großen Entfernung, die armenische Zentren in Kleinasien von den Diasporagemeinden in Europa und Persien trennte, blieb die Sprache gleich: klassisches Armenisch mit einer im Grunde seit dem 5. Jh. unveränderten Orthographie und einem gleichbleibenden Alphabet sowie Vokabular. Dies änderte sich erst, als man im späten 19. Jh. begann, Texte in den verschiedenen Umgangssprachen zu schreiben und zu drucken. Obwohl das Schreiben mit der Hand damals bereits eher eine Frage der Bequemlichkeit als eine der Notwendigkeit war, garantierten Skriptorien und das armenische Schulsystem des 19. Jh.s im gesamten Reich eine strikte Beständigkeit in der Sprache.

the price per copy. There are cases in the 18th century, for instance, when those few secular individuals who could afford to have private libraries added manuscripts and printed books to them at the same time, even casually binding together works similar in nature, one text handwritten, the other printed. As in most traditions, the copying of religious texts continued much longer than secular ones – often a century or two longer, in fact, and mostly out of reverence. The most popular text to be copied was easily the Four Gospels (fig. 2). Monastic scriptoria continued copying them into the 19th century, even though the entire Bible had been printed in Amsterdam as early as 1666. And as in all writing traditions, church decrees, formal directives and official documents continued to be written by hand.

The evolution of the Armenian manuscript tradition, its confrontation with printing and its ultimate demise seem to have been little affected by central government policies. In this respect, it might be closer to the pattern in Europe where printing imposed itself on the manuscript tradition. Despite the great distances separating Armenian centres in Asia Minor from diaspora colonies in Europe and Persia, the language itself remained the same – classical Armenian with essentially the same orthography as that of the 5th century, with a stable alphabet and vocabulary – until the late 19th century when regional vernaculars were written and printed. Monastic scriptoria and the 19th-century Armenian school system throughout the Empire guaranteed rigorous consistency in the language, although hand-copying had become a matter of convenience rather than one of necessity by this time.

*Dickran Kouymjian*

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Clackson, James (2001), 'A Greek Educational Papyrus in Armenian Script', in Isabella Andorlini et al. (eds.), *Atti del XXII Congresso Internazionale di Papirologia, Firenze, 23–29 Agosto 1998*, vol. 1 (Florence: Ist. Papirologico G. Vitelli), 207–218.
- Coulie, Bernard (1992), *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits arméniens* (Turnhout: Brepols; Corpus Christianorum). 'Suppléments I', *Le Muséon*, 108.1–2: 115–130; 'Suppléments II', *Le Muséon*, 113.1–2: 149–176; 'Suppléments III', *Le Muséon*, 117.3–4: 473–496.
- Kouymjian, Dickran (1984), 'Dated Armenian Manuscripts as a Statistical Tool for Armenian History', in Thomas J. Samuelian and Michael E. Stone (eds.), *Medieval Armenian Culture* (Chico, CA: Scholars Press; Armenian Texts and Studies, 6), 425–439.
- (1997), 'Armenian Paleography. A Reassessment', in François Déroche and Francis Richard (eds.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient* (Paris: Bibliothèque nationale de France; Collection études et recherches / Bibliothèque nationale de France), 177–188.
- (1998), 'A Unique Armeno-Greek Papyrus', in M. Rassart-Debergh (ed.), *Études coptes V. Sixième journée d'études, Limoges 18–20 juin 1993 et septième journée d'études, Neuchâtel 18–20 mai 1995* (Paris etc.: Peeters; Cahiers de la Bibliothèque copte, 10), 165–169.
- (2002), 'History of Armenian Paleography', in Michael E. Stone, Dickran Kouymjian, and Henning J. Lehmann (eds.), *Album of Armenian Paleography* (Aarhus: Aarhus Univ. Press), 5–75.
- (2006), 'Reassessing Armenian Script Classification and Script Names', in *International Conference Dedicated to the 1600th Anniversary of the Armenian Letters Creation* (Erevan: Academy of Sciences), 262–277.
- (2007a), 'Les différents types d'écriture arménienne (V<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle)', in Claude Mutafian (ed.), *Arménie: La magie de l'écrit* (Paris: Somogy etc.), 52–67.
- (2007b), 'Le manuscrit arménien après l'imprimerie (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)', in Claude Mutafian (ed.), *Arménie: La magie de l'écrit* (Paris: Somogy etc.), 173–177.
- (2007c), 'La structure et l'illustration des manuscrits arméniens', in Valentina Calzolari Bouvier (ed.), *Illuminations d'Arménie. Arts du livre et de la pierre dans l'Arménie ancienne et médiévale* (Geneva: Fondation Martin Bodmer), 41–59.
- (2008), 'From Manuscript to Printed Book. Armenian Book-binding from the Sixteenth to the Nineteenth Century', in Philip Sadgrove (ed.), *Printing and Publishing from the Middle East, Papers from the Second International Symposium on the History of Printing and Publishing in the Languages and Countries of the Middle East = Journal of Semitic Studies*, Supplement 24: 13–21, 276–297 (plates).
- (2012), 'Notes on Armenian Codicology. Part 1: Statistics Based on Surveys of Armenian Manuscripts', *Comparative Oriental Manuscript Studies (COMSt) Newsletter*, 4: 18–23.
- Mathews, Thomas F., and Sanjian, Avedis K. (1991), *Armenian Gospel Iconography. The Tradition of the Glajor Gospel* (Washington, D.C.: Dumbarton Oaks; Dumbarton Oaks Studies, 29).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

---

**GTOT**

Hamburgische  
Wissenschaftliche  
Stiftung 



THE ISLAMIC  
MANUSCRIPT  
ASSOCIATION

---